

English	Farsi
COVID-19 vaccination	واکسیناسیون کووید-19
A guide for parents of children aged 5 to 11	راهنمای والدین کودکان 5 تا 11 ساله
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	خدمات بهداشت واکسن کووید-19 را به کودکان 5 تا 11 ساله تزریق می کند.
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	متخصصان توصیه کرده اند که باید به والدین تمام کودکان 5 تا 11 ساله فرصت داده شود تا برای انجام واکسیناسیون کودکانشان اقدام کنند.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	از آنجایی که منافع واکسیناسیون بیشتر است، این مسئله خصوصاً برای کودکانی حائز اهمیت است که بیماری هایی دارند که آنها را در معرض ریسک بالای ناشی از کووید-19 قرار می دهد.
Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?	چه کودکانی در معرض ریسک بالای خطر ناشی از عفونت ویروس کرونا (کووید-19) قرار دارند؟
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	این کودکان شامل کسانی می شوند که بیماری های خاصی دارند، یا سیستم ایمنی آنها ضعیف است یا با کسی زندگی می کنند که سیستم ایمنی ضعیفی دارد.
These children should have already been invited for vaccination.	این کودکان باید پیشتر برای واکسیناسیون فرا خوانده می شدند.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk	برای اطلاعات بیشتر درباره بیماری ها، می توانید برگه اطلاعاتی که اینجا قرار داده شده است را بخوانید یا با متخصص یا پزشک عمومی خود صحبت کنید: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk
How does COVID-19 affect children?	کووید-19 چگونه بر کودکان اثر می گذارد؟
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	برای بیشتر کودکان کووید-19 بیماری غیر حادی است که به چند روز استراحت دور از مدرسه نیاز دارد اما به ندرت مشکلاتی ایجاد می کند. برای تعداد کمی از کودکان، نشانه های آن می تواند جدی تر باشند یا مدت بیشتری به طول انجامد.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	سویه امیکرون فعلی به نظر می رسد که در کودکان ملایم است. مشخص نیست که سویه های آتی به این میزان ملایم باشند.
Will the vaccine protect my child?	آیا واکسن از فرزند من محافظت خواهد کرد؟
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	واکسن کووید-19 احتمال اینکه فرزندتان از بیماری کوید-19 رنج ببرد را کاهش می دهد. ممکن است چند هفته به طول انجامد که بدنشان پس از واکسن مصونیت ایجاد نماید.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	دو دوز واکسن می بایست مصونیت بلند مدتی در مقابل بیماری های حاد عفونی – شامل موج های آتی ناشی از سویه های جدید – برای فرزندتان ایجاد کنند.

<p>Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.</p>	<p>فرزندتان باید در برابر نشانه های ملایم نیز مصونیت داشته باشد. مصونیت در برابر امیکرون باید برای چندین هفته دوام داشته باشد.</p>
<p>Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.</p>	<p>مانند تمامی دارو ها، هیچ واکسنی کاملاً تاثیر گذار نیست – بعضی کودکان ممکن است علیرغم دریافت واکسن به کووید-19 مبتلا شوند، ولی شدت این بیماری کمتر خواهد بود.</p>
<p>Further information is available on symptoms on www.nidirect.gov.uk/coronavirus</p>	<p>اطلاعات بیشتر درباره نشانه‌ها در www.nidirect.gov.uk/coronavirus در دسترس است</p>
<p>About the vaccine</p>	<p>در مورد واکسن</p>
<p>Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.</p>	<p>به کودکان 5-11 ساله واکسن کووید-19 فایزر (Pfizer) تزریق خواهد شد. دوز هر کودک یک سوم میزان واکسنی است که به نوجوانان و بزرگسالان تزریق می شود. کودکانی که در صورت ابتلا به کووید-19 در معرض ریسک بالاتر ابتلا به بیماری حاد هستند، به 2 دوز واکسن با فاصله 8 هفته از یکدیگر نیاز دارند. به همه کودکان دیگر 2 دوز واکسن با فاصله 12 هفته تزریق خواهد شد.</p>
<p>The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</p>	<p>واکسن مورد آزمایش قرار گرفته است تا اطمینان حاصل شود که تا حد امکان بی خطر است. شما می توانید برگه اطلاعات فایزر (Pfizer) را اینجا مطالعه کنید: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</p>
<p>Common side effects</p>	<p>عوارض جانبی شایع</p>
<p>Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.</p>	<p>مانند تمامی دارو ها، واکسن ها می توانند عوارض جانبی داشته باشند. بیشتر این عوارض خفیف و کوتاهمدت هستند و برخی افراد اصلاً به آنها دچار نمی شوند. عوارض جانبی بسیار شایع معمولاً فقط یک یا دو روز به طول می انجامند. عوارض جانبی دوز دوم واکسن فایزر معمولاً از عوارض دوز اول بیشتر است.</p>
<p>Very common side effects include:</p>	<p>عوارض جانبی متداول شامل موارد زیر می شوند:</p>
<ul style="list-style-type: none"> having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination 	<ul style="list-style-type: none"> احساس درد، سنگینی و ناراحتی در بازویی که واکسن به آن تزریق شده است. این عوارض در بازه 1 تا 2 روز پس از واکسیناسیون به اوج می رسد
<ul style="list-style-type: none"> feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> احساس خستگی
<ul style="list-style-type: none"> headache 	<ul style="list-style-type: none"> سر درد
<ul style="list-style-type: none"> general aches, or mild flu like symptoms 	<ul style="list-style-type: none"> دردهای عمومی، یا نشانه های خفیف شبیه آنفولانزا
<p>Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.</p>	<p>فرزندتان باید استراحت کند و، اگر به مدرسه می رود، ممکن است نیاز باشد یک یا دو روز در مدرسه حاضر نشود.</p>
<p>You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children</p>	<p>می توانید به آنها پاراستامول بدهید (میزان مصرف کودکان که روی بسته درج شده است را رعایت کنید) تا به بهبود حال آنها کمک کند. اطلاعات بیشتر درباره پاراستامول برای کودکان را می</p>

on www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .	توانید در آدرس زیر بیابید: www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	با این‌که احساس تب برای 2 تا 3 روز غیر معمول نیست، اما تب بالا غیر عادی است و ممکن است نشانه ابتلای آنها به کووید-19 یا عفونت دیگری باشد.
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	نشانه‌های پس از واکسیناسیون معمولاً در کمتر از یک هفته برطرف می‌شوند. اگر نشانه‌های فرزندتان شدت یافت یا شما احساس نگرانی می‌کردید، می‌توانید با پزشک عمومی خود و یا با خدمات خارج از ساعات اداری تماس بگیرید.
Less common side effects	عوارض جانبی با میزان شیوع کمتر
Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.	مواردی از التهاب قلب (موسوم به میوکاردیت یا پریکاردیت) پس از تزریق واکسن کووید-19 گزارش شده است که بسیار نادر است. بیشتر این موارد پس از استراحت و درمان‌های ساده بهبود یافته و حال بهتری داشتند.
In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.	در ایالات متحده، تمام عوارض جانبی پس از دوز واکسن کودکان بسیار کمتر گزارش شده‌اند. تاکنون، تنها 1-2 مورد میوکاردیت به ازای هر میلیون دوز واکسن تزریقی گزارش شده است.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:	در صورتیکه علائم زیر را در فرزندتان مشاهده کردید، باید بلافاصله از پزشک عمومی خود یا بخش اورژانس مشاوره بگیرید:
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	• درد سینه
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	• تنگی‌نفس
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	• احساس تپش سریع قلب، لرزش قلب یا قلب تپنده
Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.	حتماً درباره واکسیناسیون فرزندتان به آنها اطلاع دهید، یا کارت واکسن فرزندتان را به آنها نشان دهید.
If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 4 for details.	اگر فکر می‌کنید که به دلیل واکسن، فرزندتان عوارض جانبی حادی نشان داده است، می‌توانید این را با استفاده از طرح کارت زرد ویروس کرونا گزارش دهید. لطفاً برای جزئیات به صفحه 4 مراجعه نمایید.
How to book your appointment	قرار ملاقاتتان را چگونه رزرو کنید
You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated	شما می‌توانید با استفاده از سیستم رزرو آنلاین به آدرس https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated در مرکز واکسیناسیون کودکان واقع در مرکز خدمات مراقبت اجتماعی و بهداشتی Health and Social Care Trust منطقه خود قرار ملاقاتی تنظیم کنید.
You may be able to attend without an appointment - see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	ممکن است بتوانید بدون قرار قبلی به مرکز مراجعه کنید - به آدرس زیر رجوع کنید: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What to do next	پس از آن چه کاری باید انجام دهیم
When your child has had their first injection, you should get a record card.	وقتی اولین دوز برای فرزندتان تزریق می‌شود، شما باید کارت واکسن را دریافت کنید.

<p>You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.</p>	<p>شما باید این کارت را نگهدارید و هنگامی که فرزندتان را برای قرار ملاقات بعدی می آورید، باید آن را همراه داشته باشید. ملاقات بعدی در بازه 8 تا 12 هفته بعد خواهد بود.</p>
<p>Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.</p>	<p>با وجود اینکه دوز اول مصونیت خوبی در فرزندتان ایجاد می کند، آنها به دوز دوم نیاز دارند تا مصونیتی بلند مدت پیدا کنند.</p>
<p>Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.</p>	<p>از کارت آنها به خوبی مراقبت کنید و حتما فرزندتان را برای تزریق دوم ببرید.</p>
<p>After the vaccine</p>	<p>پس از واکسن</p>
<p>You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.</p>	<p>باز هم شما و فرزندتان باید با رعایت کردن دستورالعمل های فعلی سعی کنید به عفونت کووید-19 مبتلا نشوید.</p>
<p>Further information</p>	<p>اطلاعات بیشتر</p>
<p>The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.</p>	<p>طرح کارت زرد وب سایتی است که در آن می توانید هر عارضه جانبی ناشی از واکسن را گزارش نمایید.</p>
<p>You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ or by downloading the Yellow Card app.</p>	<p>می توانید با 0800 731 6789 نیز تماس بگیرید. همچنین می توانید عوارض جانبی احتمالی را از طریق وب سایت https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ و یا از طریق دانلود اپلیکیشن کارت زرد گزارش دهید.</p>
<p>You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.</p>	<p>برای جزئیات بیشتر درباره واکستان، برگه اطلاعات محصول، (به صفحه 2 رجوع کنید) که شامل عوارض جانبی احتمالی است، را نیز می توانید در وب سایت کارت زرد ویروس کرونا مطالعه نمایید.</p>
<p>Further information on coronavirus symptoms is available on</p>	<p>اطلاعات بیشتر درباره نشانه های ویروس کرونا در آدرس زیر در دسترس است:</p>
<p>www.nidirect.gov.uk/coronavirus</p>	<p>www.nidirect.gov.uk/coronavirus</p>
<p>Published in February 2022 by the Public Health Agency</p>	<p>منتشر شده توسط آژانس بهداشت عمومی در فوریه 2022</p>
<p>Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net</p>	<p>اطلاعات در زمان انتشار درست بوده است. برای دریافت آخرین نسخه از این برگه اطلاعات و فرم های متفاوت آن به وب سایت PHA مراجعه کنید www.publichealth.hscni.net</p>
<p>© Crown copyright 2022</p>	<p>© Crown Copyright 2022</p>
<p>This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0</p>	<p>این اطلاعات در مرحله اول به وسیله اداره امنیت سلامت بریتانیا تدوین شده و بر اساس مجوز دولت آزاد v3.0 منتشر شده است</p>